

# Patricia Fierro Carrión

---

## Pares de idiomas:

inglés > español  
español > inglés  
portugués > español e inglés  
francés > español e inglés

## Especialización:

Software, contratos, temas legales, protección ambiental, finanzas, contabilidad, administración, desarrollo, salud comunitaria, finanzas, matemáticas, física, química, productos farmacéuticos, minería, exploración petrolera, SAP, historia y arquitectura, entre otros.

## Destrezas:

traducción, edición, interpretación telefónica (OPI), maquetación (DTP), redacción de contenido, PE de MT, subtitulación.

## Educación:

Maestría en Informática, University of Oregon, Oregon (Estados Unidos).

Ingeniera de Sistemas, ESPE, Ecuador.

## Certificados de traducción:

**Certificación de la American Translators Association.**  
Número de verificación 464010

English > Spanish Professional Translation Certificate (Certificado de traducción profesional de inglés > español), School of Professional Studies, Universidad de Nueva York. Seis cursos de traducción legal, comercial y técnica.

## Cursos dictados:

ATIEC: Wordfast, nuevas reglas de ortografía, Swordfish, herramientas TAO, MS Office para traductores

## Cursos tomados:

ATIEC: traducción legal, traducción comercial, cursos para la certificación de ATIEC; Proz: HIPAA para intérpretes médicos, Wordfast, ensayos clínicos, traducción legal, terminología legal; SPS (NYU): cursos de traducción de español a inglés.

## Experiencia laboral en traducciones:

2002-presente, traductora a tiempo completo

1996-2001, traductora a tiempo parcial (25 horas por semana).

Trabajó por 14 años en el área de ingeniería de sistemas, como SQA (control de calidad de software), administradora de redes, entrenadora técnica de WinFrame e ingeniera sénior de soporte técnico.

## Conocimientos de idiomas:

Español - Idioma materno. Nacida en el Ecuador.

Inglés - 14 años de residencia en los Estados Unidos, mientras cursaba la primaria y maestría, además de años de trabajo en ingeniería de sistemas.

Francés - 3 años de estudios en la Alliance Française y 1 año en la Universidad Católica.

Portugués - 3 años de estudios en el Instituto Brasileño. Aprobó examen de portugués CELPE-Bras organizado por el Ministerio de Educación de la República Federal de Brasil. Obtuvo la calificación de Avanzado.

## Clientes:

Más de 145 agencias LSP (proveedoras de servicios de idiomas) de Asia, Europa y Estados Unidos; más de 100 clientes directos en Ecuador, Asia, Europa y Estados Unidos.